

# Table des matières

Introduction.....	21
Chapitre I	
« Il est François, de Molins, la ville capitale de Bourbonnois ».....	25
Les racines .....	25
Moulins au XVI <sup>e</sup> siècle .....	29
Une grosse lacune.....	32
Chapitre II	
L'exil .....	35
Les prédécesseurs.....	35
Les raisons d'un choix.....	38
<i>Denization</i> .....	43
Chapitre III	
Westminster .....	47
Noces .....	47
Dans l'orbite de la cour.....	50
La population huguenote de Westminster .....	54
Monsieur, Madame et leurs enfants.....	57
Procès.....	69

## Chapitre IV

Southwark .....	73
Déménagement.....	73
Claude de Sainliens ou Claudius Hollybande ? .....	76
Un premier dictionnaire ? .....	79

## Chapitre V

Lewisham.....	85
Une école près de l'église .....	85
Thomas Sackville.....	90
Thomas Twyne .....	91
Robert Ricques .....	93
<i>An Alvearie or Triple Dictionarie</i> .....	95
Bilan et perspectives.....	96

## Chapitre VI

<i>The French Schoolemaister</i> .....	97
Techniques de commercialisation.....	97
Phonétique et grammaire.....	103
Le premier dialogue .....	105
Le deuxième dialogue .....	114
Proverbes et prières.....	118
Le vocabulaire religieux.....	124
Le vocabulaire animalier.....	126
Le vocabulaire des métiers.....	130
Le vocabulaire du corps.....	132

## Chapitre VII

Au cœur de Londres .....	135
St Paul's Churchyard.....	135
La classe de Maître Claude.....	138
<i>The pretie and wittie Historie of Arnalt and Lucenda</i> .....	147

Chapitre VIII	
Galerie de portraits .....	155
William Elderton .....	155
Sir Jerome Bowes.....	157
George Gascoigne.....	160
Chapitre IX	
<i>The French Littleton</i> .....	165
Un nouveau succès de librairie .....	165
Thomas Vautrollier .....	167
Les dialogues .....	167
Proverbes, lexique et religion .....	170
« Traicte des danses » .....	175
Phonétique et grammaire.....	189
Liste de lecture .....	195
Chapitre X	
La vie continue.....	197
Déménagements .....	197
Deuils et noces.....	199
Sir John North.....	202
Rééditions du <i>French Littleton</i> .....	205
Anthony Munday .....	209
Chapitre XI	
Le premier panneau du triptyque .....	213
<i>De pronuntiatione linguae gallicae</i> .....	213
<i>De resurrectione Domini</i> .....	227
Chapitre XII	
Les deux autres panneaux du triptyque .....	247
La famille Harington .....	247

*The Treasurie of the French Tong*.....248  
*A Treatise for Declining of Verbes*.....268

Chapitre XIII

L'homme mûr .....273  
*A Treatise of Daunses* .....273  
 L'édition de 1581 du *French Littelton*.....274  
 Toujours en mouvement .....276  
 L'édition de 1582 du *Frenche Schoolemaister* .....279  
*Campo di fior* .....281  
 Richard Mulcaster .....302  
 Jacques Bellot .....304  
 Mary Holyband .....306

Chapitre XIV

Le traducteur engagé .....309  
 Porte-parole du roi de Navarre.....309  
 Porte-parole d'un prélat catholique.....317  
 Edward Holyband.....320

Chapitre XV

Voyage .....323  
 Voyageurs et espions .....323  
 Stade et Hambourg .....329  
 Regards sur l'Allemagne.....331  
 Lunebourg .....335  
 Brunswick .....336  
 Cassel .....337  
 Francfort-sur-le-Main.....339  
 Heidelberg.....342  
 Bâle .....349  
 Disparition.....359

Suite du voyage de Zouche .....	361
Chapitre XVI	
Retour à Londres.....	369
Gentilhomme ! .....	369
<i>A Dictionary French and English</i> .....	370
John Eliot : un faux-frère .....	383
<i>Peines d'amour perdues</i> .....	393
Elizabeth Hollybande.....	413
Noblesse ou turpitude de l'homme ? .....	414
Réédition du <i>French Schoole-master</i> .....	417
Chapitre XVII	
<i>Sola gratia</i> , par la grâce seule .....	423
Réédition du <i>French Littelton</i> .....	423
<i>The Merry Wives of Windsor</i> .....	425
<i>An Humorous Day's Mirth</i> .....	426
<i>The Italian Schoole-maister</i> .....	429
Un jardin de Moor Lane .....	444
Shakespeare, toujours Shakespeare .....	447
Postface .....	453
Bibliographie .....	457
Index .....	491
Table des matières .....	507